



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

«TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2024





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS

AGOSTO 2024

CONCIERTO 43

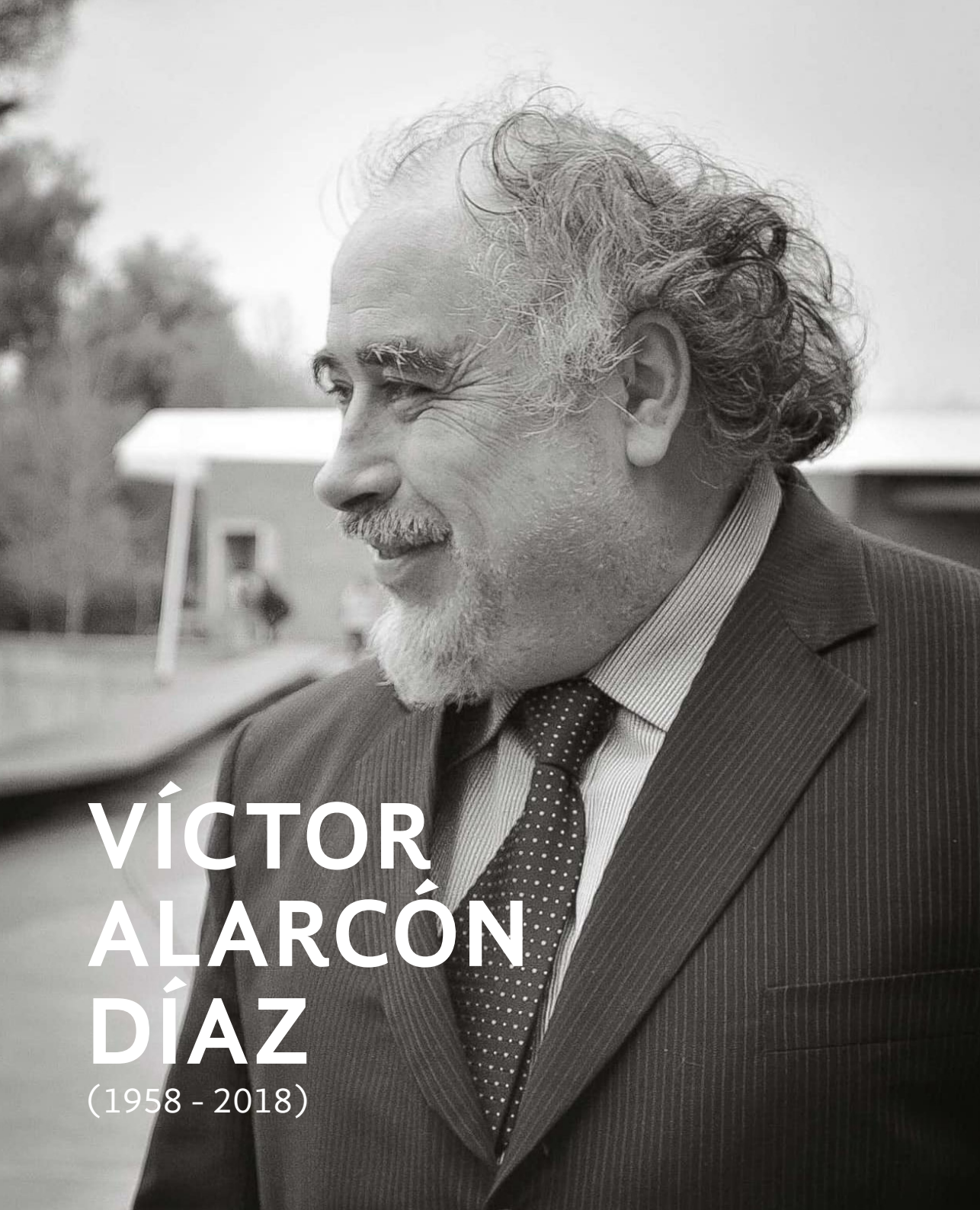
DOMINGO 4. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 101 Y BWV 186

PARROQUIA DE LA ANUNCIACIÓN

Pedro de Valdivia 1850, Providencia



VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensemble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020

CONCIERTO 43

CANTATAS BWV 101 Y BWV 186

INTÉRPRETES

Solistas

Pilar Garrido, *soprano*

Camila Aguilera, *alto*

Francisco Espinoza, *tenor*

Maximiliano Bustíos, *bajo*

Florencia Novoa, *soprano*

Andrea Manque, *alto*

Sebastián Inostroza, *tenor*

Alejandro Rosales, *bajo*

Orquesta

Sebastián Rodríguez, *flauta*

Leonardo Cuevas, Alejandro Angulo,

Roberto Morales; *oboes*

Montserrat Tapia, *fagot*

Juan Cristóbal Undurraga, *clavecín*

Miguel Ángel Muñoz, *concertino*

Gonzalo Beltrán, *violín*

Pablo Salinas, *viola*

Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*

Joaquín Hidalgo, *contrabajo*

Miguel Ángel Castro, dirección

CANTATA BWV 101 "Nimm von uns Herr, du treuer Gott"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo décimo después de Trinidad.

Epístola: 1 Corintios 12: 1-11 (Hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo).

Texto: Autor desconocido, que utiliza el himno que da título a la cantata, de Martin Moller: las estrofas 1 y 7 literalmente (1, 7), las estrofas 3 y 5 con textos agregados ("tropos") entre las líneas (3, 5), y las restantes parafraseadas.

La cantata está basada en un coral escrito en el siglo 16 en tiempo de peste, considerada castigo por los pecados. Es una ferviente oración reconociendo la pecaminosidad del mundo y el merecido castigo, y clamando misericordia a Dios, como así mismo la ayuda para enfrentar la seducción del demonio y protección ante a las calamidades.

Primera Parte

1. Coral: coro (+ flauta), orquesta [2 oboes, taille (corno inglés), cuerdas, continuo].

Nimm von uns Herr, du treuer Gott,
Die schwere Straf und große Not,
Die wir mit Sünden ohne Zahl
Verdient haben allzumal.

Behüt für Krieg und teurer Zeit,
Für Seuchen, Feur und großem Leid.

Aparta de nosotros Señor, fiel Dios,
el severo castigo y las grandes penurias,
que con nuestros innumerables pecados
todos hemos merecido.

Guárdanos de la guerra y la carestía,
de epidemias, del fuego y de grandes aflicciones.

Dentro de una textura instrumental independiente temáticamente, se van presentando en el coro las frases del coral, una a una, con la melodía en notas largas en el soprano (+ flauta a la 8va aguda y cornetto), mientras las demás voces (+ trombones), acompañan con una imitación anticipada, que luego sigue en contrapunto libre. Con diversos recursos, Bach crea una atmósfera conmovedora.

2. Aria: tenor, flauta, continuo.

Handle nicht nach deinen Rechten
Mit uns bösen Sündenknechten,
Laß das Schwert der Feinde ruhn!

No procedas según tu justicia
con nosotros, malvados siervos del pecado,
¡haz descansar la espada del enemigo!

Höchster, höre unser Flehen,
Dass wir nicht durch sündlich Tun
Wie Jerusalem vergehen!

Altísimo, escucha nuestra súplica,
para que, por nuestros actos pecaminosos,
no perezcamos como Jerusalén.

Aria bipartita, con una parte de violín (o flauta) virtuosística y acompañamiento *pizzicato* en el continuo. El texto ofrece varias posibilidades para gestos retórico-musicales: "*ruhn*" (descansar), una larga nota tenida; "*Höchster, höre*" (Altísimo, escucha), giros impulsivos ascendentes; "*Flehen*" (súplica), un melisma implorante; y "*vergehen*" (perecer), una amplia línea descendente.

3. Coral y Recitativo: soprano, continuo.

Ach! Herr Gott, durch die Treue dein
Wird unser Land in Frieden und Ruhe sein.
Wenn uns ein Unglückswetter droht,
So rufen wir,
Barmherziger Gott, zu dir
In solcher Not:

Mit Trost und Rettung uns erschein!
Du kannst dem feindlichen Zerstören
Durch deine Macht und Hilfe wehren.

Beweis an uns deine große Gnad
Und straf uns nicht auf frischer Tat,
Wenn unsre Füße wanken wollten
Und wir aus Schwachheit straucheln sollten.

Wohn uns mit deiner Güte bei
Und gib, dass wir

Ah, Señor Dios, por tu fidelidad
estará nuestra tierra en paz y tranquilidad.
Si la tormenta del infortunio nos amenaza,
clamamos a ti,
Dios misericordioso,
en tal necesidad:
¡ven a nosotros con consuelo y liberación!
Tú puedes oponerte a la destrucción que
el enemigo causa, con tu poder y ayuda.
Demuestra en nosotros tu gran misericordia
y no nos castigues en el acto,
cuando nuestros pies titubeen,
y por nuestra debilidad nos hagan tropezar.
Asístenos con tu bondad
y concédenos

Nur nach dem Guten streben,
Damit allhier
Und auch in jenem Leben
Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

que sólo aspiremos al bien,
para que aquí
y también en la otra vida,
¡tu ira y furor estén lejos de nosotros!

Las líneas del coral, bastante ornamentadas, acompañadas por un tema ostinato en el continuo, son interrumpidas por pasajes en recitativo *secco*, con textos libres ("tropos") agregados.

4. Aria: bajo, 2 oboes, taille, continuo.

Warum will du so zornig sein?

Es schlagen deines Eifers Flammen
Schon über unserm Haupt zusammen.

Ach, stelle doch die Strafen ein
Und trag aus väterlicher Huld
Mit unserm schwachen Fleisch Geduld!

¿Por qué estás tan enojado?

Las llamas de tu celo
ya caen juntas sobre nuestras cabezas.

Ah, detén el castigo,
y con tu paternal benevolencia,
¡trata nuestra débil carne con paciencia!

(En la 2ª parte, los instrumentos tocan el coral como acompañamiento)

A) Ritornello (agitado) --- bajo, con la frase del coral (tranquilo) --- ritornello + bajo (agitado) --- bajo repite la frase --- ritornello + bajo, con *fiorituras* --- ritornello (fragmento).

B) Bajo: arioso, instrumentos tocan el coral completo, armonizado --- ritornello (fragmento) + bajo: "*Geduld*" (paciencia), nota larga --- arioso, solo con continuo --- ritornello completo.

5. Coral y Recitativo: tenor, continuo.

Die Sünd hat uns verderbet sehr.

So müssen auch die Frömmsten sagen
Und mit betränten Augen klagen:

Der Teufel plagt uns noch viel mehr.

Ja, dieser böse Geist,
Der schon von Anbeginn ein Mörder heißt,
Sucht uns um unser Heil zu bringen
Und als ein Löwe zu verschlingen.

**Die Welt, auch unser Fleisch und Blut
Uns allezeit verführen tut.**

El pecado nos ha corrompido mucho.

Aun los más piadosos deben decir,
y con ojos llenos de lágrimas lamentar:

el demonio nos atormenta cada vez más.

Sí, este espíritu malvado,
asesino desde el principio,
busca privarnos de nuestra salvación,
y como un león devorarnos.

**El mundo, así como nuestra carne y sangre,
nos seducen siempre.**

Wir treffen hier auf dieser schmalen Bahn
Sehr viel Hindernis im Guten an.

Solch Elend kennst du, Herr, allein:

Hilf, Helfer, hilf uns Schwachen,
Du kannst uns stärker machen!

Ach, lass uns dir befohlen sein.

Encontramos aquí en este camino angosto
muchos obstáculos para el bien.

Sólo tú, Señor, conoces tal miseria:

ayúdanos, auxilio nuestro, que somos débiles,
¡tú puedes fortalecernos!

Ah, haz que seamos obedientes.

Como en el número 3, las líneas del coral, ahora casi sin adornos, y acompañadas por un tema ostinato, son interrumpidas por "tropos" en forma de recitativo *secco*.

6. Aria Duetto: soprano, contralto, flauta, oboe da caccia, continuo.

Gedenk an Jesu bittern Tod!
Nimm, Vater, deines Sohnes Schmerzen
Und seiner Wunden Pein zu Herzen,

Die sind ja für die ganze Welt

Die Zahlung und das Lösegeld;

Erzeig auch mir zu aller Zeit,
Barmherzger Gott, Barmherzigkeit!

Ich seufze stets in meiner Not:
Gedenk an Jesu bittern Tod!

¡Recuerda la amarga muerte de Jesús!
Toma, Padre, el sufrimiento de tu Hijo
y el dolor de sus heridas, en tu corazón,

**que son para el mundo entero
el pago y el rescate;**

¡muéstrame, así mismo, en todo momento
tu misericordia, Dios piadoso!

Siempre suspiro en mi angustia:
¡recuerda la amarga muerte de Jesús!

En un ambiente suplicante, el expresivo tema que se escucha al comienzo en la flauta, con ritmo de siciliana, y las líneas del coral, con notas alargadas, interactúan imitativamente durante la pieza. En la parte central se oye también el coral en los instrumentos. Las palabras "*Pein*" (dolor) y "*Barmherzigkeit*" (misericordia) son tratadas con giros cromáticos descendentes.

7. Coral: coro, orquesta.

Leit uns mit deiner rechten Hand
Und segne unser Stadt und Land;
Gib uns allzeit dein heiliges Wort,
Behüt für's Teufels List und Mord;
Verleih ein selges Stündelein,
Auf dass wir ewig bei dir sein.

Guíanos con tu mano derecha
y bendice a nuestra ciudad y nuestra tierra;
danos siempre tu santa palabra,
protégenos de la astucia y crimen del demonio;
concédenos una bienaventurada hora final,
¡para que podamos estar contigo por siempre!

La versión del coral es simple, y las voces reforzadas por los instrumentos.

CANTATA BWV 186 "Ärgre dich, o Seele, nicht"

Composición: 1723, Leipzig, reelaboración de una cantata escrita en Weimar.

Ocasión: Domingo séptimo después de Trinidad.

Epístola: Romanos 6: 19-23 ("La paga del pecado es muerte, más la dádiva de Dios es vida eterna").

Evangelio: Marcos 8: 1-9 (La alimentación de los cuatro mil).

Texto: Salomo Franck (1, 3, 5, 8, 10), estrofas 12 y 11 del himno "*Es ist das Heil uns kommen her*" de Paul Speratus (6, 11), y autor desconocido (2, 4, 7, 9).

Jesús, según sus palabras, vino a este mundo a servir. Entre otras acciones, alimentó en una ocasión, milagrosamente, a cuatro mil. Debemos confiar en que también nos alimentará en momentos de necesidad, pero el mejor alimento que podemos recibir es su palabra de vida.

PRIMERA PARTE

1. Coro: coro, orquesta [2 oboes, taile (corno inglés), fagot, cuerdas, continuo].

Ärgre dich, o Seele, nicht,

No te incomodes, alma mía,

Dass das allerhöchste Licht,
Gottes Glanz und Ebenbild,
Sich in Knechtsgestalt verhüllt,

de que la suprema luz,
el resplandor y la imagen de Dios,
se oculte en forma de siervo,

Ärgre dich, o Seele, nicht!

¡no te incomodes, alma mía!

La forma es A B A' B' A'' (Rondó), en la que las secciones A son polifónicas y con orquesta, y las B mayormente homofónicas y acompañadas sólo por el continuo.

2. Recitativo: bajo, continuo.

Die Knechtsgestalt, die Not, der Mangel
Trifft Christi Glieder nicht allein,
Es will ihr Haupt selbst arm und elend sein.
Und ist nicht Reichtum, ist nicht Überfluss
Des Satans Angel,
So man mit Sorgfalt meiden muss?
Wird dir im Gegenteil
Die Last zu viel zu tragen,

La forma de siervo, la necesidad y la penuria,
no se encuentran sólo en los miembros de Cristo;
su propia cabeza quiere ser pobre y necesitada.
¿Y no es la riqueza, no es la abundancia,
el anzuelo de Satanás,
que se deben evitar con cuidado?
Por el contrario,
sí es demasiada la carga que llevar,

Wenn Armut dich beschwert,
Wenn Hunger dich verzehrt,
Und willst sogleich verzagen,
So denkst du nicht an Jesum, an dein Heil.
Hast du wie jenes Volk nicht bald zu essen,
So seufzest du:
Ach Herr, wie lange willst du mein vergessen?

si la pobreza te pesa,
si el hambre te consume,
y en seguida te desesperas,
es porque no piensas en Jesús, tu salvación.
Si como esa gente, no tienes pronto qué comer,
entonces suspiras:
Ay, Señor ¿hasta cuándo te olvidarás de mí?

Recitativo *secco*, que cambia a arioso al final, destacando la frase "ay, Señor ¿hasta cuándo te olvidarás de mí?".

3. Aria: bajo, continuo.

Bist du, der mir helfen soll,
Eilst du nicht, mir beizustehen?

Si eres tú el que me socorrerá,
¿no te apresuras en venir a ayudarme?

Mein Gemüt ist zweifelsvoll,
Du verwirfst vielleicht mein Flehen;

Mi espíritu está lleno de dudas,
quizás rechaces mi súplica;

Doch, o Seele, zweifle nicht,
Laß Vernunft dich nicht bestricken.

sin embargo, oh alma, no dudes,
no te dejes enredar por la razón.

Deinen Helfer, Jakobs Licht,
Kannst du in der Schrift erblicken.

A tu auxiliador, la luz de Jacob,
lo puedes ver en la Escritura.

Aria en cuatro partes, con el acompañamiento de un bajo casi *ostinato*. Las palabras "*zweifelsvoll*" (lleno de dudas), "*bestricken*" (enredar) y "*erblicken*" (ver, contemplar), reciben vocalizaciones, cada una diferente según su significado.

4. Recitativo: tenor, continuo.

Ach, dass ein Christ so sehr
Vor seinen Körper sorgt!
Was ist er mehr?
Ein Bau von Erden,
Der wieder muss zur Erde werden,
Ein Kleid, so nur geborgt.
Er könnte ja das beste Teil erwählen,

¡Ah, que un cristiano tanto
se preocupe por su cuerpo!
¿Qué más que esto es él?
Una construcción de tierra,
que tendrá que volver a ser tierra,
una vestimenta sólo prestada.
Podría escoger la mejor parte,

So seine Hoffnung nie betrügt:
Das Heil der Seelen,
So in Jesu liegt.
O selig! wer ihn in der Schrift erblickt,
Wie er durch seine Lehren
Auf alle, die ihn hören,
Ein geistlich Manna schickt!
Drum, wenn der Kummer gleich
das Herze nagt und frisst,
So schmeckt und sehet doch,
wie freundlich Jesus ist.

que su esperanza jamás defraudaría:
la salvación del alma,
que reside en Jesús.
¡Bienaventurado quien ve en las escrituras,
cómo en sus enseñanzas,
a todos los que le escuchan,
les envía un maná espiritual!
Por eso, cuando la aflicción corroe
y devora el corazón,
prueba y ve
cuán amable es Jesús.

Recitativo secco, que resalta "*O selig*" (bienaventurado) con una breve figura, y también concluye en un arioso que subraya la última frase, corolario de la meditación anterior, en la que destaca "*freundlich*" (amable) con una vocalización.

5. Aria: tenor, oboe y 2 violines al unísono, continuo.

Mein Heiland lässt sich merken
In seinen Gnadenwerken.

Mi salvador se da a conocer
en sus obras de gracia.

Da er sich kräftig weist,
Den schwachen Geist zu lehren,
Den matten Leib zu nähren,
Dies sättigt Leib und Geist.

Allí se revela con fuerza,
enseñando al espíritu débil,
alimentando al cuerpo decaído,
lo que satisface al cuerpo y el alma.

Aria bipartita, en la que la voz y los instrumentos son temáticamente independientes.

6. Coral: coro, orquesta.

Ob sichs anließ, als wollt er nicht,
Laß dich es nicht erschrecken;
Denn wo er ist am besten mit,
Da will ers nicht entdecken.
Sein Wort lass dir gewisser sein,
Und ob dein Herz spräch lauter Nein,
So lass dir doch nicht grauen.

Aunque parezca que él no quiere,
que eso no te espante,
pues cuanto más está presente,
menos quiere revelarse.
Que su palabra te haga estar seguro,
y aunque tu corazón grite que no,
no te dejes atemorizar.

Dentro de una armazón instrumental independiente, en la que se escuchan diálogos entre los oboes y las cuerdas, se insertan, una a una, las líneas del coral, con la melodía en el soprano y el acompañamiento de las demás voces en valores menores, y en textura unas veces homofónica, otras polifónica.

SEGUNDA PARTE

7. Recitativo: bajo, cuerdas, continuo.

Es ist die Welt die große Wüstenei;
Der Himmel wird zu Erz,
die Erde wird zu Eisen,
Wenn Christen durch den Glauben weisen,
Dass Christi Wort ihr größter Reichtum sei;
Der Nahrungssegen scheint
Von ihnen fast zu fliehen,
Ein steter Mangel wird beweint,
Damit sie nur der Welt sich desto mehr entziehen;
Da findet erst des Heilands Wort,
Der höchste Schatz,
In ihren Herzen Platz:
Ja, jammert ihn des Volkes dort,
So muss auch hier sein Herze brechen
Und über sie den Segen sprechen.

El mundo es el gran desierto;
el cielo se convertirá en bronce
y la tierra en hierro,
cuando los cristianos muestren mediante la fe,
que la palabra de Cristo es su mayor riqueza;
la bendición del alimento parece
casi huir de ellos,
se lamentan de constante escasez,
lo que hace que se retiren aún más del mundo;
sólo entonces la palabra del Salvador,
supremo tesoro,
encuentra lugar en sus corazones:
Sí, si él tuvo compasión con la gente allí,
entonces también aquí se romperá su corazón
y pronunciará bendición sobre ellos.

Recitativo que comienza acompañado por un lento movimiento de las cuerdas, y que nuevamente termina en arioso, con un "acariciante" acompañamiento para "y pronunciará bendición sobre ellos". La palabra "*Segen*" (bendición) es resaltada con un melisma.

8. Aria: soprano, violines en unísono, continuo.

Die Armen will der Herr umarmen
Mit Gnaden hier und dort;

Er schenket ihnen aus Erbarmen
Den höchsten Schatz,
das Lebenswort.

El Señor abrazará a los pobres
con su gracia aquí y allá;

él les dará por misericordia
el mayor tesoro,
la palabra de vida.

Aria bipartita, en la que la línea vocal y el acompañamiento son independientes temáticamente. Los violines y el continuo intentan reflejar de un modo u otro el sentido del texto que acompañan. El tenor resalta la palabra "*Erbarmen*" (misericordia) con una especial vocalización.

9. Recitativo: contralto, continuo.

Nun mag die Welt mit ihrer Lust vergehen;
Bricht gleich der Mangel ein,
Doch kann die Seele freudig sein.
Wird durch dies Jammertal der Gang
Zu schwer, zu lang,
In Jesu Wort liegt Heil und Segen.
Es ist ihres Fußes Leuchte und
ein Licht auf ihren Wegen.
Wer gläubig durch die Wüste reist,
Wird durch dies Wort getränkt, gespeist;
Der Heiland öffnet selbst, nach diesem Worte,
Ihm einst des Paradieses Pforte,
Und nach vollbrachtem Lauf
Setzt er den Gläubigen die Krone auf.

Ahora, que pase el mundo con sus placeres;
aunque irrumpa la privación,
puede no obstante el alma estar feliz.
Si el transitar por este valle de lágrimas
es demasiado duro, demasiado largo,
En la palabra de Jesús hay salvación y bendición.
Es lámpara para vuestros pies y
lumbre en vuestros caminos.
Quien con fe viaja por el desierto,
por esta palabra recibirá de beber y de comer;
el Salvador mismo, de acuerdo con su palabra,
le abrirá un día la puerta del paraíso,
y después de concluida la carrera,
colocará sobre el creyente la corona.

Recitativo *secco*, que incluye dos pasajes en arioso. El primero para declarar solemnemente que la palabra de Jesús "es lámpara para vuestros pies y lumbre para vuestro camino", y la segunda para destacar "colocará sobre el creyente la corona", esta última palabra con una nota larga y un melisma.

10. Aria Duetto: soprano, contralto, orquesta.

Laß, Seele, kein Leiden
Von Jesu dich scheiden,
Sei, Seele, getreu!
Dir bleibet die Krone
Aus Gnaden zu Lohne,
Wenn du von Banden
des Leibes nun frei.

Que ningún sufrimiento, alma,
te separe de Jesús,
¡alma, sé fiel!
Te espera una corona,
como recompensa de la gracia,
para cuando te liberes
de las ataduras del cuerpo.

Aria que tiene todas las características de una danza (giga). Las dos voces se mueven en su mayor parte en estricto paralelismo.

11. Coral: coro, orquesta.

Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,
Was Gottes Wort zusaget.
Wenn das geschehen soll zur Freud,
Setzt Gott kein g'wisse Tage.
Er weiß wohl, wenn's am besten ist,
Und braucht an uns kein arge List,
Des solln wir ihm vertrauen.

La esperanza aguarda el momento adecuado,
para lo que la palabra de Dios promete.
Cuándo para nuestra alegría sucederá,
Dios no fija un día determinado.
Él sabe bien cuándo es mejor,
y no necesita un mal ardid para con nosotros;
por lo que debemos confiar en él.

Se repite el N° 6 con este nuevo texto.



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

